

Formação continuada remota para os cuidados agudos do National Early Warning Score 2: Adaptação transcultural

RESUMO | Objetivo: Adaptar transculturalmente o módulo de cuidados agudos do National Early Warning Score 2 para o português brasileiro. Método: Estudo metodológico de adaptação transcultural, autorizado pelo Royal College of Physicians, realizado no período de julho de 2020 a julho de 2021. Aprovado por Comitê de Ética, sob nº 4.247.069 e registro na Plataforma Brasil nº 36540020.4.0000.5292. Juizes das cinco regiões brasileiras, enfermeiros, avaliaram as equivalências semântica, idiomática, cultural e conceitual entre o material original e as versões traduzidas. Enfermeiros atuantes em 30 hospitais brasileiros, realizaram o teste piloto, com a finalidade de assegurar que a versão adaptada preservava as equivalências em relação ao conteúdo da versão original. A análise qualitativa de adaptação cultural foi executada. Resultados: O módulo foi adaptado transculturalmente, sendo que 94% das avaliações dos juizes foram concordantes sobre a equivalência entre a versão original e a adaptação proposta. Conclusão: O módulo foi adaptado para o português brasileiro.

Descritores: Alerta precoce; Evolução clínica; Pacientes internados; Tradução; Educação continuada em enfermagem.

ABSTRACT | Objective: To cross-culturally adapt the acute care module of the National Early Warning Score 2 to Brazilian Portuguese. Method: Methodological study of cross-cultural adaptation, authorized by the Royal College of Physicians, carried out from July 2020 to July 2021. Approved by the Ethics Committee, under No. 4.247.069 and registered at Plataforma Brasil No. 36540020.4.0000.5292. Judges from the five Brazilian regions, nurses, evaluated the semantic, idiomatic, cultural, and conceptual equivalences between the original material and the translated versions. Nurses working in 30 Brazilian hospitals conducted the pilot test, with the purpose of ensuring that the adapted version preserved the equivalences in relation to the content of the original version. A qualitative analysis of cultural adaptation was performed. Results: The module was cross-culturally adapted, and 94% of the judges' assessments agreed on the equivalence between the original version and the proposed adaptation. Conclusion: The module was adapted to Brazilian Portuguese.

Keywords: Early Warning; Clinical Evolution; Inpatients; Translation; Continuing Nursing Education.

RESUMEN | Objetivo: Adaptar transculturalmente el módulo de cuidados agudos del National Early Warning Score 2 para el portugués brasileño. Método: Estudio metodológico de adaptación transcultural, autorizado por el Royal College of Physicians, realizado en el período de julio de 2020 a julio de 2021. Aprobado por el Comité de Ética, bajo n.º 4.247.069, y registro en la Plataforma Brasil n.º 36540020.4.0000.5292. Jueces de las cinco regiones brasileñas, enfermeros, evaluaron las equivalencias semántica, lingüística, cultural y conceptual entre el material original y las versiones traducidas. Enfermeros actuantes en 30 hospitales brasileños realizaron el examen piloto, con la finalidad de asegurar que la versión adaptada preservaba las equivalencias en relación con el contenido de la versión original. El análisis cualitativo de adaptación cultural fue efectuado. Resultados: El módulo fue adaptado transculturalmente, ya que 94% de las evaluaciones de los jueces fueron de acuerdo con la equivalencia entre la versión original y la adaptación propuesta. Conclusión: El módulo fue adaptado para el portugués brasileño.

Palabras claves: Alerta precoz; Evolución clínica; Pacientes internados; Traducción; Educación continua en Enfermería.

Renata Cristina da Silva Martins

Enfermeira. Mestra em Gestão e Inovação em Saúde pela Universidade Federal do Rio Grande do Norte. Doutoranda em Enfermagem pela Universidade Federal de Pelotas (RS). Brasil.
ORCID: 0000-0002-2520-9172

Adrize Rutz Porto

Enfermeira. Doutora em Enfermagem pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Professora da Pós-Graduação e Faculdade de Enfermagem da Universidade Federal de Pelotas. Pelotas (RS). Brasil.
ORCID: 0000-0002-5616-1626

Joseli Soares Brazorotto

Fonoaudióloga. Doutora em Educação Especial pela Universidade Federal de São Carlos. Professora Associada III do Departamento de Fonoaudiologia e Docente Permanente dos Programas de Pós-Graduação Associado em Fonoaudiologia e Gestão e Inovação em Saúde da Universidade Federal do Rio Grande do Norte. Natal (RN). Brasil.
ORCID: 0000-0002-3891-9819

Recebido em: 20/03/2022

Aprovado em: 18/05/2022

INTRODUÇÃO

Pacientes hospitalizados estão sujeitos às alterações inesperadas em seu estado clínico. A vulnerabilidade apresentada por internos em enfermarias é, pois, um grande problema nas instituições de saúde.¹ No início do século XX foi observado que pessoas internadas em enfermarias morriam e sofriam danos desnecessários em seu estado de saúde. Assim, em resposta a este problema, no ano de 1997 foi criado o primeiro EWS (Early Warning Scores, em português, Escore de Alerta Precoce).¹ Desde então, os

escores vêm sendo utilizados internacionalmente em diferentes versões.²

Assim, os EWS são ferramentas desenvolvidas para auxiliar na detecção precoce do agravamento das condições clínicas dos pacientes à beira do leito, alertando a equipe de saúde a prestar assistência imediata necessária. Para tal, os escores partem do pressuposto que o desarranjo de alguns parâmetros fisiológicos podem ser o indicativo de que o paciente está em risco de deterioração do seu quadro de saúde.² O National Early Warning Score (NEWS) superou 33 outros EWS na detecção de pacientes com risco de parada cardíaca, na admissão não planejada em uma Unidade de Terapia Intensiva (UTI) ou morte dentro das 24h de internação. Além disso, um escore NEWS elevado (≥ 5) também é um bom preditivo de sepse nos pacientes.³

O NEWS foi publicado pela primeira vez em 2012 pelo Royal College of Physicians (RCP) e sua versão mais recente, o NEWS 2, data de 2017.⁴ O NEWS 2 tem como principais vantagens a melhor identificação de pacientes com sepse, o uso mais seguro de suplementação de oxigênio em pacientes com insuficiência respiratória hipercápnica e a inclusão de confusão e delírio na avaliação do nível de consciência.³

A implementação do NEWS 2 nos hospitais da Inglaterra recebeu apoio do National Health Service England (NHS) e do NHS Improvement e se tornou o escore de identificação de pacientes com risco de deterioração do quadro clínico, incluindo os pacientes com sepse, podendo ser utilizado no período pré-hospitalar, na admissão do paciente e durante a sua hospitalização.⁴ Isto posto, tão importante quanto a concepção atualizada do escore é a formação das equipes para sua utilização na prática clínica. Desta forma, em janeiro de 2019, o NHS em parceria com o NHS Improvement, Health Education England e o RCP publicaram um curso na língua inglesa sobre o NEWS 2 que fornece ferramentas de apoio para sua implementação e ilustra

exemplos práticos de como ele está sendo implementado na Inglaterra.⁵ O curso conta com cinco módulos, um para cada uma das seguintes áreas: acute care (cuidados agudos), primary care (atenção primária), mental health (saúde mental) e ambulance care (ambulâncias) e care/community homes (cuidados domiciliares).⁵



O NEWS 2 tem como principais vantagens a melhor identificação de pacientes com sepse, o uso mais seguro de suplementação de oxigênio em pacientes com insuficiência respiratória hipercápnica e a inclusão de confusão e delírio na avaliação do nível de consciência.



Diante da relevância e urgência na padronização de escores de alerta precoce na realidade dos hospitais no Brasil, a tradução e adaptação transcultural do módulo mencionado visa a facilitar a implementação do NEWS 2 no sistema de saúde brasileiro, como meta para a otimização da identificação precoce de pacientes com risco de deterioração clí-

nica e a intervenção apropriada a estas pessoas, diminuindo a incidência de desfechos desfavoráveis e impactando positivamente na saúde da população. Além disso, como desfecho indireto espera-se que a implementação do NEWS 2, possa otimizar a ocupação de leitos intensivos, com diminuição dos custos hospitalares.

Assim, a pergunta de pesquisa foi: é possível adaptar transculturalmente o curso de educação à distância sobre o escore de alerta precoce NEWS 2 para o português brasileiro?

MÉTODO

Trata-se de estudo metodológico de tradução e adaptação transcultural, do idioma inglês para o português brasileiro, do módulo Acute Care (cuidados agudos) do Programa e-learning do NEWS 2 realizado no período de julho de 2020 a julho de 2021. Esse estudo foi autorizado para tradução e adaptação transcultural do módulo de cuidados agudos do Programa e-learning do NEWS 2, pelos coordenadores do Programa de Melhoria da Qualidade e Segurança do Paciente do RCP.

O Programa e-learning do NEWS 2 contém 5 módulos online, sendo que o módulo 01 Acute Care contém textos de apoio sobre a implementação do NEWS 2 em cuidados agudos, exercícios de reflexão e fixação ao final de cada conteúdo estudado e 5 estudos de caso em tratamento agudo.⁵ Ressalta-se que o módulo 01 do Programa e-learning do NEWS 2 não é um instrumento psicométrico e não foi encontrado na literatura, referência metodológica que abarcasse a adaptação deste tipo de material. Por isso, optou-se por seguir os passos propostos internacionalmente⁶ que compreendem: A. Tradução do idioma de origem para o idioma alvo por dois profissionais; B. Síntese das traduções; C. Avaliação da tradução sintetizada por um grupo de juízes; D. Retrotradução e. Teste piloto.

As etapas citadas devem ser entendidas como diretrizes norteadoras para me-

lhor qualidade do processo de tradução e adaptação transcultural.³ Diante disso, optou-se pela não realização de retrotradução em todo o material, e sim apenas dos trechos sugeridos para mudanças, após a apreciação do comitê de juízes e teste piloto. Primeiramente ocorreu, de modo independente, por dois tradutores juramentados fluentes em inglês, a tradução do material para o idioma alvo, português, sendo que um dos tradutores não foi informado sobre os objetivos e conceitos do material a ser traduzido. A tradução para o português no contexto brasileiro do módulo Acute Care do Programa e-learning do NEWS 2 resultou na versão 1 brasileira (V1 BR) e na versão 2 brasileira (V2 BR). Tais versões foram comparadas pelos tradutores, discutidas e as dúvidas sanadas. Dessa forma, obteve-se a síntese das duas versões, resultando a versão 1,2 brasileira (V1,2 BR).

A partir da versão traduzida e sintetizada (V1,2 BR), realizou-se a avaliação e comparação desse material com a versão original em inglês (VO ING) por um comitê de juízes. Esses foram orientados por um instrumento que continha a apresentação da pesquisa, seus objetivos e todas as instruções de como deveriam proceder para a avaliação do material, além dos meios de contato com os pesquisadores, caso surgissem dúvidas. A comissão de juízes foi composta por 01 representante da área de Gerência de Enfermagem por região (Norte, Nordeste, Centro-Oeste, Sudeste, Sul) dos Hospitais que integram a rede da Empresa Brasileira de Serviços Hospitalares (Ebserh). Todos os participantes eram enfermeiros e possuíam conhecimento sobre a temática e o idioma inglês. A principal função da comissão de juízes foi comparar os materiais originais com a versão traduzida, no intuito de avaliar a tradução quanto às equivalências semântica, idiomática, cultural e conceitual, ou seja, adaptar o curso para o contexto brasileiro.⁷⁻⁸

O perfil dos cinco juízes participantes do estudo é de um de 30 a 39 anos, três de 40 a 49 anos e um de 50 a 59

anos. Três tinham especialização ou residência, um mestrado e outro doutorado. O tempo de formação foi de quatro de 11 a 20 anos e um de 21 a 30 anos. O tempo de atuação na saúde foi de três de 11 a 20 anos e dois de 21 a 30 anos. Após o consenso do comitê de juízes quanto aos itens, foi realizado um compêndio com todas as sugestões consensuais referentes ao conteúdo textual, surgindo a versão 3, brasileira (V3 BR). Nessa versão V3 BR foi destacada a parte a ser mudada, porém sem suprimir a original, com intuito de facilitar a visualização das sugestões, para realização dos julgamentos dos tradutores quanto a aderir a elas ou não. Os dois profissionais que traduziram o módulo, também fizeram a retrotradução dos trechos sugeridos. Após a apreciação do conteúdo pelos mesmos e mudanças pertinentes, resultou a versão 4, brasileira (V4 BR) que foi utilizada na etapa do teste piloto, na Fase 2 desta pesquisa.

A Fase 2 consistiu na aplicação do material para um grupo de pessoas, com a finalidade de assegurar que a versão adaptada preservava as equivalências em relação ao conteúdo da versão original. Além disso, auxiliou na detecção de erros e presença de ambiguidades e ratificou se os conteúdos eram compreensíveis. Participaram do teste da versão (V4 BR) 28 enfermeiros da Rede Ebserh de todas as regiões do país. Subseqüentemente ao teste da versão 4, reuniu-se todas as sugestões de modificações de palavras e/ou frases dos itens que eles julgaram necessário que sofressem alterações, surgindo a versão 5, brasileira (V5 BR).

O perfil dos 28 enfermeiros participantes do teste piloto é de que um tinha de 20 a 29 anos, 15 de 30 a 39 anos, oito de 40 a 49 anos, quatro de 50 a 59 anos. Pós-graduação, 18 tinha especialização ou residência, cinco mestrado e quatro doutorado e um referiu não ter pós-graduação. O tempo de formação de cinco foi de seis a 10 anos, 17 de 11 a 20 anos e seis de 21 a 30 anos. O tempo de atuação na saúde foi de um com menos de

um ano, dois com dois a cinco anos, 15 de 11 a 20 anos e oito de 21 a 30 anos. Posteriormente, essa versão foi enviada aos tradutores para análise e retrotradução dos trechos indicados no teste-piloto, surgindo a versão 6, brasileira (V6 BR), compreendida como a versão final do módulo 01 do Programa e-learning do NEWS 2, traduzido e adaptado à língua portuguesa brasileira.

Após a conclusão da versão final (V6 BR) do módulo 01 do Programa e-learning do NEWS 2 traduzido e adaptado à língua portuguesa brasileira, foi encaminhado para sua produção como um curso em formato Ensino à Distância no Ambiente Virtual de Aprendizagem do Sistema Único de Saúde (AVASUS) sob o endereço eletrônico <https://avasus.ufrn.br>. Além disso, o módulo também será disponibilizado na Plataforma de Educação à Distância da Escola da Empresa Brasileira de Serviços Hospitalares (EBSERH) de Educação Corporativa - 3EC sob o endereço eletrônico <https://3ec.ebserh.gov.br>. Ressalta-se que foram respeitados os princípios éticos da Resolução nº466/12, do Conselho Nacional de Saúde, sendo a pesquisa aprovada por Comitê de Ética, sob nº 4.247.069 e registro na Plataforma Brasil nº 36540020.4.0000.5292. Foram respeitadas as orientações para procedimentos em pesquisas com qualquer etapa em ambiente virtual do Comitê Nacional de Ética em Pesquisa.

RESULTADOS

Conforme recomendado,⁶ os resultados da tradução e adaptação transcultural do módulo de cuidados agudos do Programa e-learning do NEWS 2 para o português brasileiro são apresentados considerando as seis etapas descritas, na Figura 1.

Os profissionais levaram cerca de um mês para realizar a devolutiva do módulo avaliado. No total, os juízes sugeriram 19 palavras e/ou frases que deveriam sofrer alterações quanto às equivalências textuais, descritas no Quadro 1. Os

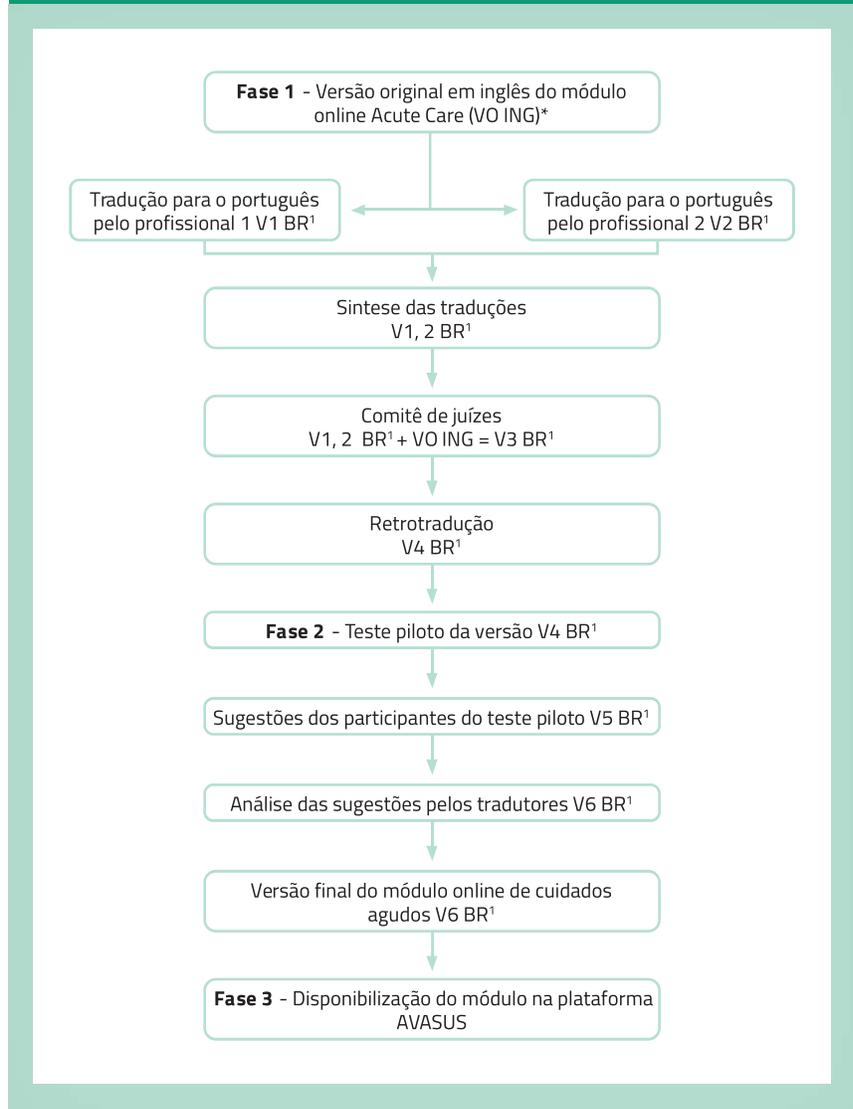
participantes do teste piloto sugeriram duas correções gramaticais, que analisadas pela pesquisadora, foram transcritas, consistindo na versão 5 brasileira (V5 BR). Então, foi enviada aos tradutores para apreciação quanto à pertinência das sugestões, que foram aceitas por se tratar de concordâncias verbais e/ou nominais, atribuindo maior clareza às frases, resultando na versão final 6 brasileira (V6 BR) do módulo de cuidados agudos do Programa e-learning do NEWS 2, traduzido e adaptado à língua portuguesa brasileira.

DISCUSSÃO

Os escores de alerta precoce são ferramentas com excelente valor preditivo para o reconhecimento do paciente com risco de deterioração do seu quadro de saúde no ambiente hospitalar.²⁻⁴ Se destacam por sua influência em resultados clínicos, impacto, uniformidade da comunicação e possibilidade de automação de alguns processos.² A vantagem mais importante desses escores é que eles são fáceis de usar e interpretar e, portanto, fornecem uma linguagem comum para profissionais de saúde. No entanto, registros imprecisos ou reações inadequadas às pontuações anormais podem prejudicar os benefícios desses sistemas.²

A linguagem universal dos escores de alerta precoce melhoram a comunicação entre os profissionais de saúde, mas isso nem sempre é refletido na resposta à escala.²⁻⁵ Sua importância se deve ao fato de que existe grande heterogeneidade na capacitação dos profissionais de saúde responsáveis pelo cuidado dos pacientes internados em enfermarias hospitalares, o que dificulta a identificação do agravamento clínico e aumenta a probabilidade de eventos adversos graves. Desta forma, faz-se necessária a capacitação dos profissionais envolvidos para uma padronização do atendimento baseado no protocolo do escore a ser utilizado. Esta foi a proposta do presente estudo, que poderá contribuir com a formação

Figura 1 - Processo de tradução e adaptação transcultural do módulo Acute Care do Programa e-learning do National Early Warning Score 2 para o português brasileiro. Pelotas, RS, Brasil, 2021.



Fonte: Próprio autor, 2021.*VO ING: versão original em inglês/1V no BR: versão com seu respectivo número, em português no contexto brasileiro.

continuada de equipes da saúde hospitalar em todo o país. Quanto ao método adotado para sua adaptação, ressalta-se que o módulo de cuidados agudos não se trata de um instrumento psicométrico, mas, sim, de um módulo de ensino para o aprendizado de habilidades. No que se refere ao NEWS 2, esse processo é inédito, e há dados incipientes relacionados à

adaptação transcultural de módulos educacionais.⁹

Ainda assim, existem numerosas estratégias para o processo de adaptação transcultural, que vão desde a simples tradução por parte dos pesquisadores ao método mais esmiuçador que engloba e realça a necessidade de diferentes nuances no processo adaptação transcultural,

destacando a importância da valorização das fases desse processo, uma vez que ao segui-las, garante-se a veracidade e

a qualidade da informação coletada.⁷ A importância deste processo se dá na busca pelo máximo de equivalência entre o

conteúdo original e sua versão traduzida, não só semântica, através da correta tradução, mas também cultural, com uma

Quadro 1 - Apresentação da evolução, conforme etapas 1, 2, 3 e 4 da adaptação transcultural do módulo Acute Care do NEWS 2. Pelotas, RS, Brasil, 2021.

Item	Versão Original	Etapa II V1,2 BR	Etapa III V3 BR	Etapa IV V4 BR	Versão final Pós-Comitê de Juizes	Equivalências
1	List the main ways in which NEWS2 is to be used	Listar as principais fórmulas em qual o NEWS2 deve ser usado	Substituir a palavra "fórmulas" por "maneiras"	ways = maneiras	Listar as principais maneiras em qual o NEWS 2 deve ser usado	Idiomática
2	Trigger: To provide a standardized platform for the initial assessment of acute illness severity wherever assessment occurs	Acionar: Fornecer uma plataforma padrão para a avaliação inicial de doenças agudas severas onde quer que ela ocorra	Corrigir a palavra "agidas" por "agudas"	acute = agudas	Acionar: Ao acionar o paciente, o NEWS2 fornece uma plataforma padrão para a avaliação inicial de doenças agudas severas onde quer que elas ocorram	Corrigida ortografia
3	Facilitates timely trial get to the most appropriate setting	Facilita a triagem oportuna para configurações mais adequadas	Substituir a palavra "configurações" por "ambiente"	setting = cenário	Facilita a triagem oportuna para o cenário mais apropriado	Idiomática
4	Aids recognition of clinical deterioration	Recursos para o reconhecimento de da deterioração clínica	Corrigir a palavra "deterioração"	deterioration = deterioração *A palavra deterioração estava correta. *Retirada a preposição "de" da frase.	O NEWS2 possui recursos para o reconhecimento da deterioração clínica do paciente	Corrigida ortografia
5	Base line physiological parameters differ in children and in pregnancy where the magnitude and character of the physiological response to acute illness also differ	Os parâmetros fisiológicos básicos diferem em crianças e na gravidez onde a magnitude e caráter da resposta fisiológica das doenças agudas também diferem.	Substituir a palavra "caráter" por "característica"	character = característica	Os parâmetros fisiológicos básicos diferem em crianças e na gravidez, onde a magnitude e a característica da resposta fisiológica das doenças agudas também diferem	Semântica
6	Record the score for each of the 6 physiological parameters on the NEWS2 observation chart	Documentar a pontuação de cada um dos seis parâmetros fisiológicos no cartão de observação do NEWS2	Substituir a palavra "documentar" por "registrar"	Record = registro	No segundo passo, você deve registrar a pontuação de cada um dos seis parâmetros fisiológicos no cartão de observação do NEWS2	Cultural
7	The clinical competencies of the responder(s)	A competência clínica do respondente	Substituir a palavra "respondente" por "entrevistado"	The responder = respondente	A competência clínica do respondente	Sugestão não acatada

8	The frequency of clinical monitoring required	A frequência do monitoramento clínico necessário	Incluir a palavra "exigida"	The frequency of clinical monitoring required = A frequência do monitoramento clínico necessário *Palavra incluída por não alterar o sentido da frase.	A frequência exigida do monitoramento clínico	Semântica
9	The respiratory rate may also be elevated as a consequence of generalized pain and distress, sepsis remote from the lungs, CNS disturbance and metabolic disturbances such as metabolic acidosis	A frequência respiratória também pode estar elevada como consequência de dor e angústia generalizada, sepse removida dos pulmões, distúrbios no SNC (sistema nervoso central) e distúrbios metabólicos, tais como acidose metabólica	*Substituir a frase "sepse removida dos pulmões" por "sepse pulmonar" *Substituir a frase "sepse removida dos pulmões" por "sepse de foco pulmonar"	...sepsis remote from the lungs... = sepse de origem pulmonar	A frequência respiratória também pode estar elevada como consequência de dor e angústia generalizada, sepse de origem pulmonar, distúrbios no sistema nervoso central (SNC) e distúrbios metabólicos, tais como acidose metabólica	Cultural
9	Na elevated respiratory rate is a powerful sign of acute illness and distress in all patients	Uma frequência respiratória elevada é um sinal forte de doença aguda ou angústia em todos os pacientes	*Inserir a preposição de na frase é um sinal forte de doença aguda."	*Inserida a preposição "de" na frase.	Você verá que uma frequência respiratória elevada é um sinal forte de doença aguda ou geradora de angústia nos pacientes	Corrigida ortografia
10	For the majority of patients scale 1 should be used, with scale 2 be used for patients with hypercapnic respiratory failure	Para a maioria dos pacientes a Escala 1 deve ser usada, com a Escala 2 sendo usada para pacientes com insuficiência respiratória hipercápnica	Corrigir a palavra "hipercápnica"	hypercapnic = hipercápnica	A Escala 1 deve ser usada para a maioria dos pacientes, entretanto, para pacientes com insuficiência respiratória hipercápnica a Escala 2 deve ser usada	Sugestão não acatada
11	Click on the following buttons for more information	Clique nos botões a seguir para mais informações	Corrigir a palavra "botens" por "botões"	buttons = botões	Para prosseguir e ter mais informações sobre cada uma das escalas, clique nos botões abaixo:	Corrigida ortografia
12	During clinical assessment, the six NEWS2 physiological parameters should be recorded	Durante a avaliação clínica, os seis parâmetros fisiológicos do NEWS2 devem ser documentados	Substituir a palavra "documentados" por "registrados"	recorded = registrado	Durante a avaliação clínica, os seis parâmetros fisiológicos do NEWS2 devem ser registrados	Cultural
13	Click on the icons below to learn more about physiological parameters	Clique no ícone abaixo para aprender para aprender mais sobre Parâmetros Fisiológicos	Palavras repetidas "para aprender"	*As palavras repetidas foram retiradas	Clique em cada um dos ícones abaixo para aprender mais sobre os Parâmetros Fisiológicos que estruturam o NEWS2	Corrigida ortografia
14	The SpO2 scoring system that would apply to the majority of patients	O sistema de pontuação SpO2 que se aplica a maioria dos pacientes.	Sugiro retirar o pronome "que" da frase, pois da ideia de não conclusão da afirmação	*Foi retirado o pronome "que" da frase	O sistema de pontuação SpO2 se aplica a maioria dos pacientes	Corrigida ortografia

15	The non-invasive measurement of oxygen saturation by pulse oximetry is routinely used in clinical assessment in the acute setting	A medição da saturação de oxigênio não invasiva pela oximetria do pulso é rotineiramente usada em avaliações clínicas em quadros agudos	Substituir a frase "avaliações clínicas em quadros" por "avaliações clínicas nos quadros"	Substituída a frase "avaliações clínicas em quadros" por "avaliações clínicas nos quadros"	A medição não invasiva da saturação de oxigênio por oximetria de pulso é rotineiramente usada nas avaliações clínicas nos quadros agudos	Corrigida ortografia
16	It may also be due to cardiac arrhythmia, metabolic disturbance, e.g. hyperthyroidism, or drug intoxication, e.g. sympathomimetics or anticholinergic drugs	Também pode ser devido a arritmia cardíaca, perturbação metabólica, por exemplo hipertireoidismo ou intoxicação por drogas, por exemplo, simpaticomiméticos ou drogas anticolinérgicas.	*Substituir a palavra "drogas" por "medicamentos" *Substituir a frase "perturbações metabólicas" por "distúrbios metabólicos"	*metabolic disturbance = distúrbio metabólico *drug = medicamento	Também pode ser devido a arritmia cardíaca ou distúrbio metabólico, como por exemplo, o hipertireoidismo ou por intoxicação de medicamentos simpaticomiméticos ou anticolinérgicos	Cultural
	Such patients will have spontaneous opening of the eyes, will respond to voice (although may be confused) and will have motor function	Esses pacientes terão abertura espontânea dos olhos respondem a voz (embora possa estar confuso) terá função motora.	*Corrigir para "... dos olhos, respondem." *Após os parênteses acrescentar a conjunção "e" terá função motora...	*Spontaneous opening of the eyes = abertura espontânea dos olhos *and will have motor function = e terá função motora	Esse paciente tem abertura ocular espontânea e responde à voz. Embora ele possa estar confuso, demonstra função motora	Corrigida ortografia
18	NEWS2 includes "new confusion" as part of the assessment of consciousness, hence the term ACVPU rather than AVPU to reflect this change	NEWS2 inclui uma "nova confusão" como parte da avaliação da consciência, daí o termo a CPV invés de AVP para refletir essa mudança	Sugerido substituir: "invés de" por "ao contrário de"	Rather than = ao invés de Sinônimo de "ao invés de" - "ao contrário de"	O NEWS2 inclui uma "nova confusão" como parte da avaliação da consciência, daí o termo ACVPU ao contrário de AVPU para refletir essa mudança	Semântica
19	Scale 2 is the scale to be used for patients with hypercapnic respiratory failure and a recommended oxygen saturation range of 88-92%	A escala 2 é a escala ser usada para pacientes com insuficiência respiratória hipercápnica e uma faixa de saturação de oxigênio recomendada de 88-92%	Corrigir a palavra "escala" por "escala"	scale = escala	A escala 2 é a escala a ser usada para pacientes com insuficiência respiratória hipercápnica e uma faixa de saturação de oxigênio recomendada de 88-92%	Corrigida ortografia

Fonte: Próprio autor, 2021

linguagem adequada e coerente para a difusão do conteúdo no país alvo, algo perseguido no método de pesquisa deste estudo, que coletou dados de juízes e enfermeiros de todas as regiões do país, sendo esta uma vantagem importante.⁸

A adesão relativamente baixa de profissionais para realização do teste piloto e a própria pandemia causou uma interferência importante na rotina dos trabalhadores, participantes desta pesquisa. Destaca-se ainda que a oferta desta for-

mação remota para profissionais de todo o país poderá suscitar mudanças importantes no cuidado com pacientes internos, culminando na melhoria dos índices de qualidade da assistência e da gestão hospitalar no Brasil.

CONCLUSÃO

O processo de tradução e adaptação transcultural referente ao módulo de cuidados agudos do Programa e-learning do

NEWS 2 foi concluído com êxito, resultando em material adequado ao idioma português do Brasil, compreensível e com concordância de conteúdo.

Este estudo apresenta uma importante contribuição para área da saúde ao ser disponibilizado um curso em formato ensino à distância, considerando que o acesso aberto à plataforma AVASUS potencializará a formação de equipes de saúde em todo país. 🐦

Referências

- 1 Gerry S, Bonnici T, Birks J, Kirtley S, Virdee OS, Watkinson PJ, Collins GS. Early warning scores for detecting deterioration in adult hospital patients: systematic review and critical appraisal of methodology. *BMJ*. [Internet]. 2020 [citado em 10 de novembro de 2021]. Disponível em: <https://www.bmj.com/content/369/bmj.m1501>
- 2 Downey CL, Tahir W, Randell R, Brown JM, Jayne DG. Strengths and limitations of early warning scores: A systematic review and narrative synthesis. *Int J Nurs Stud*. [Internet]. 2017 [citado em 10 de novembro de 2021] Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/28950188/>
- 3 Mohammed M, Faisal M, Richardson D, Scally A, Howes R, Beatson K, Irwin S, Speed K. The inclusion of delirium in version 2 of the National Early Warning Score will substantially increase the alerts for escalating levels of care: findings from a retrospective database study of emergency medical admissions in two hospitals. *Clinical Medicine*. [Internet]. 2019 [citado em 10 de novembro de 2021] Disponível em: [10.7861/clinmedicine.19-2-104](https://doi.org/10.7861/clinmedicine.19-2-104).
- 4 Pimentel MAF, Redfern, OC, Gerry S, Collins GS, Malycha J, Prytherch D, Schmidt PE, Smith GB, Watkinson PJ. A comparison of the ability of the National Early Warning Score and the National Early Warning Score 2 to identify patients at risk of in-hospital mortality: a multi-centre database study. *Resuscitation*, [Internet]. 2019 [citado em 11 de novembro de 2021]. Disponível em: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/30287355/>
- 5 Royal College of Physicians: National Early Warning Score (NEWS) 2: Standardising the assessment of acute-illness severity in the NHS. Updated report of a working party: RCP. [Internet]. 2017 [citado em 11 de novembro de 2021]. Disponível em: <https://www.rcplondon.ac.uk/projects/outputs/national-early-warning-score-news-2>
- 6 Beaton D, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Recommendations for the Cross-Cultural Adaptation of DASH & Quick DASH Outcome Measures. *Institute for Work & Health*. [Internet]. 2007 [citado em 10 de novembro 2021]. Disponível em: <http://www.dash.iwh.on.ca/assets/images/pdfs/X-CulturalAdaptation-2007.pdf>
- 7 Silva LA. Tradução e adaptação transcultural da Celiac Self-Efficacy Scale para a língua portuguesa do Brasil. 2020. 127 f. Dissertação (Mestrado em Enfermagem) - Faculdade de Farmácia, Odontologia e Enfermagem, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2020.
- 8 Prodosissimo AF, Dias JPP, Iankilevich L, Souza JM. Validação, tradução e adaptação transcultural de instrumentos de pesquisa clínico-educacionais: uma revisão integrativa. *Espac. Saúde*. [Internet]. 2021 [citado em 15 de novembro de 2021]. Disponível em: [10.22421/1517-7130/es.2021v22.e736](https://doi.org/10.22421/1517-7130/es.2021v22.e736)
- 9 Borges TAP, Vannuchi MTO, Grosseman S, González AD. Adaptação transcultural para o Brasil do módulo on-line DocCom: comunicação para o trabalho em equipe. *Rev. Latino-Am. Enfermagem*. [Internet]. 2017 [citado em 10 de novembro de 2021]. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/1518-8345.1554.2924>